

Ṭāriḳ se reunió con Ulyân [Julián] el comandante del Majâz ²¹ Al-Andalus, ²² quien le prometió seguridad con tal que le transportase con sus compañeros a Al-Andalus en sus navíos. Cuando llegaron allí, Ṭāriḳ se le opusieron sus habitantes, pero efectuó la conquista del país en el año 92. El rey de Al-Andalus reclamaba pertenecer a la gente Ashbân [España] cuyo origen era de Iṣbahân. ²³ Mûsa ibn-Nuṣair escribió a Ṭāriḳ una severa carta por arriesgar la vida de los musulmanes y seguir su propia opinión sin consultar a Mûsa en cuanto a la campaña. Mientras tanto, le ordenó ir más allá de Córdoba. El mismo Mûsa continuó hacia Córdoba en Al-Andalus; y Ṭāriḳ buscó y recuperó su favor. Ṭāriḳ entonces redujo la ciudad de Toledo, la capital del reino de Al-Andalus y que se encuentra próxima a Francia.

The origins of the islamic state. Kitâb Futûh al-Buldan of al-Balâdhuri, by Philip Khûri Hitti, Ams Press, 1968, vol. I, pp. 362-366. (Traducción de la anterior cita del inglés al español por Wenceslao Segura).

Documento 7

[Ibn Abî Riqâ^c : *La conquista de España por los árabes*]

Ibn Abî Riqâ^c recogió en la primera mitad del siglo IX apuntes de las lecciones de historia de Ibn Ḥabîb, uno de los primeros

²¹ “El estrecho separando Marruecos de al-Andalus”, según al-Marrâkishi. [Nota de Philip Khûri Hitti].

²² Al-Andalus representaba el dâr al-Islâm (tierra del islam) de la península ibérica. A medida que la reconquista cristiana fue avanzando, al-Andalus fue menguando su territorio, hasta quedar reducido al reino nazarí de Granada. El origen del nombre de al-Andalus ha sido muy debatido, sin haberse llegado a una conclusión definitiva. La opinión de Dozy, y de otros investigadores europeos, relacionan al-Andalus con la isla de Tarifa o isla de Andalus, que recibió este nombre tras el paso que por ella hicieron los vándalos con dirección a África, DOZY, R.: *Investigaciones acerca de la historia y de la literatura de España durante la Edad Media*, Analecta, 2001, pp. 396-398. Para otras teorías sobre el origen de al-Andalus véase: Joaquín Vallvé, ob. cit. y CAGIGAS, Isidro de las: “Al-Andalus”, *Al-Andalus* 4 (1936-1939) 205-214.

²³ Ispahan de Persia. Los árabes llegaban erróneamente a esta conclusión por la similitud accidental entre los dos nombres. [Nota de Philip Khûri Hitti].

historiadores musulmanes españoles. Su narración es poco escrupulosa con las enseñanzas de su maestro.

Dijo ^c Abd al Malik ben Ḥabīb: Me contó Ibn Wahb que Mūsā ben Nuṣayr envió a su cliente Ṭāriq a Tremecén con orden de que visitara las orillas y puertos de mar y pusiera allí guardia, porque quizá apresara allí naves de los Rūm y encontrara en ellas algún jeque que tuviera conocimiento de [de al-Andalus]. Hízolo así Ṭāriq; se apoderó de él y le dijo: ¿Sabes quién conquistará al-Andalus? y contestó el jeque: la conquistará con vosotros una tribu llamada los bereberes que profesan vuestra misma religión. Ṭāriq dió cuenta de esto por carta a Mūsā ben Nuṣayr quien reunió un cuerpo de ejército de mil bereberes y se lo envió. Musa, que era el más sabio de los hombres en astronomía, escribió a Ṭāriq en estos términos: Llegará de seguro a una roca, situada a la orilla del mar; pues bien, carga allí tus naves, busca, entre la gente que te rodea, una persona que sabe los nombres de los meses en lengua siríaca, y cuando llegue el día 21 de *ayyar* que corresponde al de mayo, en el calendario cristiano, ponte en camino con la bendición de Dios y su auxilio, prosíguelo con su ayuda y apoyo hasta que llegues a un montículo rojo en cuya parte inferior hay una fuente oriental y al lado de ella la estatua de un ídolo en forma de toro, rompe aquella estatua, *preséntate* a un hombre de gran talla, rojo, de estrabismo en los ojos, y en sus manos una *señal*, y ponle al frente de tu vanguardia. Cuando llegó la carta a poder de Ṭāriq, contestó a Mūsā ben Nuṣayr lo siguiente: “Llegaré a donde me has mandado vaya, pero en lo tocante a la descripción que haces del hombre a quien me mandas presentarme, no encuentro persona alguna a quien cuadre la descripción más que a mí.”

Después se puso en camino Ṭāriq con mil setecientos hombres; sumáronse luego los bereberes; formando una suma de doce mil bereberes menos diez y seis hombres de los árabes.

Pero estas tropas no se sumaron sino después de haber conquistado al-Andalus. Púsose pues en camino Ṭāriq con los mil y setecientos, en el mes de raḡab del año 92 de la hégira [24 de abril de 711 - 23 de mayo de 711].

El rey de al-Andalus, cuando desembarcó en ella Ṭāriq, había marchado en expedición contra un enemigo suyo y dejado de lugarteniente a uno de sus reyes llamado Todmir; dominaba éste a la sazón en toda la región de Todmir, que por esta causa se llamó así, recibiendo su nombre.

Cuando se enteró Todmir de la llegada de Ṭāriq y de los musulmanes que le acompañaban, escribió a Rodrigo, rey a la sazón de al-Andalus, diciéndole: “Han caído por nuestro país unas gentes que no sé si bajaron del cielo o si salieron de la tierra.” Tan pronto como se informó Rodrigo del contenido de la carta, se vino de vuelta contra Ṭāriq, al frente de setenta mil [hombres] [...]

Informado Ṭāriq de su llegada, púsose en pie con sus soldados, dió alabanza a Dios, estimuló sus tropas exitándolas al combate e inspirándoles el deseo del martirio, [...]

[...] Dirigióse Ṭāriq contra Rodrigo y éste contra aquél; tuvieron ambos un encuentro en el que se batieron con vigor uno y otro bando, pero después huyó derrotado todo el ejército del tirano Rodrigo. Las tropas se apoderaron de una cantidad incalculable y cuyo valor se ignora, de oro, plata, utensilios.

Se enriquecieron [¿con fraude?] entonces las tropas; después atravesaron el mar con dirección a Tánger y al llegar a alta mar oyeron a un pregonero gritar ¡que los hundan en el mar! porque se enriquecieron.

Entonces se lanzaron sobre sus libros [¿alcoranes?] y los colgaron de sus cuellos, después invocaron a Dios con humildes súplicas, gritó luego el pregonero y les volcó la nave. Sólo se salvó aquel a quién Dios quiso salvar.

Salió después en el mes de rayab [13 de abril - 12 de mayo de 712] Mūsā b. Nuṣayr para al Andalus a verse con Ṭāriq contra quien había concebido un odio terrible. Se encaminó al Andalus con 10.000 combatientes. Salió a su encuentro Ṭāriq, que le dió satisfacciones, y quedó contento con él y más amigo.

ANTUÑA, Melchor M.: “Notas de Ibn Abī Riqā° de las lecciones de ibn Ḥabīb acerca de la conquista de España por los árabes”, *Cuadernos de Historia de España* 1-2 (1944) 248-268.

Documento 8

[*Crónica del moro Rasis*]

Ajbār mulūk Al-Andalus es el título de la obra que escribiera en el siglo X Aḥmad al-Rāzī (888-955), miembro de una familia de historiadores andalusíes. La obra se ha conservado en una traducción parcial española del siglo XIV, hecha a partir de la traducción portuguesa. Aunque se han manifestado dudas sobre el origen de la conocida como *Crónica del moro Rasis*, hoy está aceptado que es la obra de al-Rāzī. Esta crónica se considera la primera historia de España, en la que se basaron los historiadores cristianos medievales.

E quando lo hicieron rrey [a Rodrigo] folgaron todos mucho en España luego que lo sopieron, e facian alegrías por toda la tierra, ca sabian era ome esforzado e de buen sesso para todo a lo que se pusiera. E luego que fuera rrey fizo su palacio muy bueno e muy adornado, e de muchos buenos omes que era con el e le aconsejaban lo mejor que debia fazer. E asi era temido de todos sin facer tuerto a nadie, e con esto viuian en paz.

E la rreyna Egilena, muger de este rrey, auia consigo por dama con otras de su palacio a vna fija del conde Julian, e a esta llamaban Florinda. E fuera tan fermosa e tan bien apuesta que a todos marauillaba su fermosura. E vn dia que todas las damas folgaban en su palacio e danzaban, el rrey enamorose della, e non sabia como se lo dezir, e non pudiendo sosegar se lo dixo. Mas Florinda fizo desprecio del e guardabasse de Roderico [Rodrigo]. E tanto fatigado se vio de su desseo que la forzo mal de su grado e la tobo por su amiga. E despues de la auer gozado e tenido assi como le parecia, fuesse a folgar el rrey con otras, e tenialas en mas que a Florinda. E como ella esto viera, cayosele el corazon de pena, e matara al rrey si facer lo pudiera a su salbo. E para se vengar, escribio a su padre Iulian quanto passara en la fuerza que el rrey le fizo, e que non fallaba remedio a su mal sinon morir como desventurada. E tanto sopo decille que quando Iulian vio la carta, non falto mucho para se caer de si e morir de la pena que obo. E